

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
**«Московский государственный лингвистический
университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)**

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу
магистра **Бобачевой Валентины Евгеньевны**

Тема: Вероятностное прогнозирование при синхронном
переводe с испанского языка на русский

Рецензент: канд. филол. наук, доцент Романов Юрий
Владимирович

Рецензируемая магистерская диссертация Бобачевой В.Е. посвящена исследованию вероятностного прогнозирования, специального приёма, часто используемого при синхронном переводе. Востребованность синхронного перевода в современном мире, необходимость предоставления качественных переводческих услуг, а также уникальность этого сложного вида коммуникативно-речевой деятельности объясняют и непреходящий интерес со стороны специалистов, в частности, к такому приёму, как вероятностное прогнозирование. Таким образом, актуальность данной работы, как и её практическая направленность не вызывают сомнения.

В качестве теоретической базы автор использовала труды отечественных и зарубежных исследователей, представила подробный обзор задач, стоящих перед

синхронными переводчиками и проблем, с которыми они сталкиваются. Вполне оправданным нам представляется и достаточно подробное описание и анализ собственно синхронного перевода как вида устного перевода с его основными особенностями. Это позволило автору вполне логично перейти к описанию и самого вероятностного прогнозирования в процессе перевода.

В заключение своего исследования автор приходит к правильному выводу о том, что вероятностное прогнозирование является одной из важных составляющих процесса синхронного перевода, и при его осуществлении в паре испанский и русский языки избыточность, параллелизм некоторых синтаксических конструкций могут облегчить процесс перевода.

Практическая значимость работы выражается в том, что автор, осуществила сравнительно-сопоставительный анализ переводов, сделанных участниками контрольных групп с испанского языка на русский, исследовала и продемонстрировала, как лингвистические сочетания двух и более слов, смысловые связи, залоговые и предикативные отношения в целом могут помочь переводчику прогнозировать и успешно осуществлять синхронный перевод. Следует также отметить, что результаты исследования могут быть успешно использованы и в преподавании перевода. Говоря о недостатках работы, можем обратить внимание лишь на наличие некоторых чисто разговорных оборотов, характерных для другого стилистического контекста: «Для начала давайте рассмотрим...» (с.10), «Помимо всего прочего...» (с.33) и др.

Тем не менее в целом исследование Бобачевой В.Е. выполнено на очень хорошем профессиональном и научном уровне, написано грамотным и ясным языком, полностью соответствует предъявляемым к такого рода работам требованиям, и её автор заслуживает оценки «отлично» и присуждения искомой степени магистра.

Рецензент: канд. филол. наук, доцент Романов Ю.В.

Романов

Ю.В.

30 мая

2020 г.